

The Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry

Volume IV: Jiddisch–Deutsch: Kontinuität und Divergenz
The Eastern Yiddish–German Continuum

Prepared and published under the aegis of an Editorial Collegium
Ulrike Kiefer (Editor-in-Chief), Wolfgang Putschke, Andrew Sunshine,
Vera Baviskar ל"ט, Marvin Herzog ל"ט, Robert Neumann ל"ט
and Uriel Weinreich ל"ט.

DE GRUYTER

INHALT

VORWORT	IX
The Eastern Yiddish-German Continuum	
Summary	XI
I. EINFÜHRUNG	I
1.1 Jiddisch-Deutsch sprachliche und geographische Kontinuität	1
1.2 Lexikalische Verbreitungsstrukturen	3
1.3 Zum Vergleich: Kontinuum Ostjiddisch-Westjiddisch (LCAAJ I und III)	4
II. DIE MATERIALQUELLEN	5
II.1 דער יידישער שפראך- און קולטור-אַטלאס The Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry	5
II.2 Die deutschsprachigen Quellen	6
II.2.1 Wortatlas der deutschen Umgangssprachen	6
II.2.2 Wortgeographie der hochdeutschen Umgangssprache	7
II.2.3 Dtv Atlas Deutsche Sprache	7
II.3 Zur Vergleichbarkeit der Daten	8
III. KONTINUUM OSTJIDDISCH-DEUTSCH VERBREITUNGSMUSTER	10
III.1 Einheitlichkeit des Ostens: panjiddische Verbreitungen	11
III.1.1 Umfassend Panjiddisch	11
III.1.2 Eingeschränkt Panjiddisch Sonderstellung von Jiddisch-Südwest (OSw)	15
III.2 Jiddisch-Südwest (OSw)	17
III.3 Westliche Randgebiete (ORw)	20
III.4 Östlichstes Jiddisch (OO)	22

III.5 Der Nordosten (ONo)	25
III.6 Der Südosten (OSo)	28
III.7 Das westliche Zentrum (OZw)	30
III.8 Der Diagonalbereich	33
III.9 Der Süden (OS)	35
IV. KONTINUUM OSTJIDDISCH-WESTJIDDISCH: PARALLELEN UND DIVERGENZEN	37
IV.1 Einheitlichkeit des Ostens	38
IV.2 Eingeschränkte Einheitlichkeit: Sonderstellung der Donau-Theiß-Region (~OSw)	40
IV.3 Randgebiete (~ORw)	42
IV.4 Östlichstes Jiddisch (~OO)	43
IV.5 Der Nordosten (~ONo)	44
IV.6 Der Südosten (~OSo)	46
IV.7 Das Zentrum (~OZw)	48
IV.8 Der Diagonalbereich (~ODia)	49
IV.9 Der Süden (~OS)	50
V. RESÜMEE	52
VI. KARTEN UND KARTENBESCHREIBUNGEN	58
Karten 1 / 2: Schmerzbezeichnungen	58
Karte 3: Dachboden	64
Karte 4: Herbst	70
Karten 5-1 / 5-2: Böttcher	74
Karte 6: sich die Nase putzen	80
Karte 7: Brotkrümel	84
Karte 8: Brotkruste	88
Karte 9: Brotanschnitt	92
Karten 10-1 / 10-2: Brotlaib	96

Karten 11 / 12: Schreiner	100
Karten 13 / 14: Karotte	104
Karte 15: Wagner	108
Karte 16: saubermachen (im Haus)	112
Karten 17: Korridor	116
Karte 18: Gurke	120
Karte 19: Sauermilch	122
Karte 20-23: Wochentagsbezeichnungen	124
Karten 24 / 25: leer	128
Karte 26 / 27: Ziege	132
Karte 28: Ferse	138
Karte 29: zu Hause	142
Karte 30: nach Hause	146
Karten 31 / 32: sich beeilen	148
Karten 33-36: Bezeichnungen der Heiratsverwandschaft	152
Karten 37 / 38: Bügeleisen / bügeln	160
Karte 39: Stricknadel	164
Karten 40 / 41: Streichholz	168
Karten 42 / 43: Pilz, Pilze	172
Karte 44: Senf	178
Karte 45: Krawatte	182
Karten 46 / 47: Schnupfen	186
Karten 48 / 49: nicht / nichts	190
Karte 50: Orange	194
Karte 51: Stecknadel	198
Karten 52 / 53: Kartoffel	202
Karte 54: Töpfer	208
Karte 55: ziehen	212
Karte 56: schnell	216

Karte 57: Schnürsenkel.....	220
Karte 58: Trottoir.....	224
Karte 59: Frühling	226
Karten 60a / 60b: Korken	230
Karte 61: Stockwerk	236
Karte 62: kehren	238
Karte 63: Spengler.....	242
Karte 64: nach (Odessa fahren)	246
Karte 65: heute.....	250
Karte 66: Tomate(n)	252
Karte 67: warten	256
Karte 68: (Wäsche) auswringen.....	260
Karte 69: gestern.....	264
Karte 70: Pronomen 1. Person Plural Nominativ (... גיבן) מיר <i>mir (gibn ...)</i> – wir....	266
Karte 71: Verbalformen זײַן <i>zayn</i> / sein 1. Person Plural.....	270
Karte 72: Pronomen 2. Person Plural Casus Obliquus איך <i>aykh</i> – euch.....	272
Karte 73: Auftreten des enklitischen Pronomens 2. Person Plural.....	274
Karte 74: Kasusdifferenzierung Pronomen 1./2. Person Singular Dativ/Akkusativ	276
Karte 75: Vergangenheitsform Auxiliärverb זײַן / האָבן – haben / sein.....	280
Karte 76: klaben – קלייבן / קלייבן <i>klaybn / kloybn</i> Infinitiv.....	284
Karte 77: Wagen – וואָגן <i>vogn</i> Pluralformen	288
VII. WEITERE ABBILDUNGEN	291
VIII. ANMERKUNG ZU GEOGRAPHISCHEN BEZEICHNUNGEN	292
IX. ABKÜRZUNGEN.....	293

VIII

X. BIBLIOGRAPHIE.....	294
XI. ORTSVERZEICHNIS.....	299